

Subtitrai ir kalbų mokymasis



Mokymosi visą gyvenimą programa/Europos Komisija
Projekto numeris: 504737-LLP-1-2009-1-FI-KA2-KA2NW
2009 lapkritis - 2012 lapkritis
Koordinatorius: Turku universitetas, Suomija

Projekto aktualumas

Tikslai

Projekto tikslai:

- skatinti kalbų mokymąsi ir remti kalbų įvairovę valstybėse narėse;
- skatinti prieigą prie kalbos mokymosi išteklių;
- kurti ir diegti metodiką besimokantiejiems kalbų motyvuoti bei jų kalbos mokymosi gebėjimams ugdyti;
- spartinti kalbų kompetencijų įgijimą, siekiant gilinti tarpkultūrinį dialogą Europoje bei socialinę integraciją valstybėse narėse.

Uždaviniai

Atsižvelgdamas į šiuos bendruosius ir konkrečiuosius tikslus, tinklas siekia:

- analizuoti, suprasti ir įvertinti laidas/filmus kaip priemonę motyvuoti jaunimą, studentus, suaugusiuosius ir migrantus mokytis kalbos;
- analizuoti, suprasti ir įvertinti laidas/filmus su subtitrais kaip priemonę tikslingam kalbos mokymuisi institucinėje aplinkoje;
- ir netiksliniam kalbos mokymuisi neformalioje/įprastinėje aplinkoje;
- palyginti subtitrų gimtąja kalba (ang. *interlingual subtitles*) svarbą jauniems žmonėms mokantis užsienio kalbos, lyginant su savarankiškai kalbos besimokančiais suaugusiais;
- palyginti įvairius subtitrų tipus (užsienio kalba->gimtoji kalba, užsienio kalba->užsienio kalba, gimtoji kalba->užsienio kalba).

Projekto pristatymas

Ar galima išmokti užsienio kalbą, žiūrint televizorių? Tokiose valstybėse kaip Suomija ir Portugalija, kurių kalbos mažiau vartojamos ir kur subtitravimas yra dažniausiai naudojama audiovizualinio vertimo rūšis, kalbos mokymasis suvokiamas skirtingai, skiriasi ir kalbų mokymosi rezultatai. Eurobarometro tyrimai (2000, 2005, 2006) rodo europiečių užsienio kalbų

mokėjimo lygį. Televizijos žiūrėjimą ir radijo klausymąsi (9 proc.) kaip mokymosi metodus nurodo tik nedaugelis. Atsakymai į klausimą, ar respondentai rinktųsi filmą ar laidą užsienio kalba su subtitrais, ar dubliuotą, aiškiai rodo, kad europiečiai pirmenybę teikia dubliavimui.

Tačiau yra institucijų ir asociacijų, teigiančių, jog mokantis užsienio kalbos subtitrai galėtų būti labai naudingi: Europos Komisija („Kalbų mokymosi ir lingvistinės įvairovės skatinimas: 2004-2006“, „Nauja daugiakalbystės pagrindų strategija“); Europos Parlamentas (2007); Lenkijos Švietimo ministerija (2008); Suomijos kalbų mokytojų asociacija (2007); Pasaulio bankas, remiantis "Subtitravimo ta pačia kalba projektu" (angl. *Same Language Subtitling*) (pradėtą 1996 m.) Indijoje, skirtą visuomenės raštingumo lygiui kelti.

Mes siūlome išilginį projektą, susidedantį iš trijų pagrindinių studijų Europos lygiu, apimančių kelias (daugiau nei dvi) kalbas ir įvairias besimokančiųjų grupes (moksleivius, studentus, migrantus) įvairiose mokymosi situacijose. Tikimės šių rezultatų:

- nustatyti, toliau plėtoti ir skleisti informaciją apie gerąją praktiką ir inovacijas, susijusias su subtitrų naudojimu kalbų mokymuisi;
- skatinti bendradarbiavimą ir mainus Europoje tarp visų suinteresuotųjų pusių, susijusių su subtitrų naudojimu kalbų mokymuisi;
- padėti Europai formuoti politikos kryptis, skirtas skatinti kalbų mokymąsi įvairiais formaliojo ir neformaliojo ugdymo lygiais, naudojant subtitrus kalbų mokymuisi.

Projekto finansavimas

Projektą finansuoja Europos Komisija.

P4 – Vilniaus universitetas

Mokslinės tyrėjos: doc. Nijolė Maskaliūnienė, Julija Kleščiova

Projekto dalyvės:

Nr.	Dėstytojos vardas, pavardė	Darbo grupė (WP)	Studentų skaičius
1.	Svetlana Markova	WP6	52
2.	Elvyra Petrašiūnienė	WP2	12
3.	Gracija Pleikienė	WP4	72
		WP6	46
4.	Gražina Sadeckienė	WP4	68
5.	Valentina Stankevičiūtė	WP6	63
6.	Aušra Valančiauskienė	WP2	9
Iš viso:			322

Universitetai ir institutai partneriai

Partnerio numeris	Organizacijos pavadinimas	Kontaktinis asmuo	Miestas	Valstybė
P1	Turun yliopisto – Vertimo centras	 Turun yliopisto University of Turku	Turku	Suomija
		Yves Gambier, gambier(at)utu.fi		
		Olli Philippe Lautenbacher, olli-philippe.lautenbacher(at)helsinki.fi		
		Paula Hietarinta, pauhie(at)utu.fi		
P2	Hellenic Open University (HOU) – Tarptautinio vertinimo ir švietimo skyrius (IAEU)		Patra	Graikija
		Stavroula Sokoli, ssokoli(at)gmail.com		
P3	University of Pavia – Kalbotyros katedra		Pavia	Italija
		Annamaria Caimi, annamaria.caimi(at)unipv.it		
		Cristina Mariotti, cristina.mariotti(at)unipv.it		
P4	Vilniaus Universitetas – Vertimo studijų katedra		Vilnius	Lietuva
		Nijole Maskaliūnienė, nijole.maskaliuniene(at)flf.vu.lt		
		Julija Kleščiova, julija.klesciova(at)flf.vu.lt		
P5	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza (UAM) – Šiuolaikinių kalbų ir literatūros fakultetas		Poznanė	Lenkija
		Teresa Tomaszkiwicz, tomaszki(at)amu.edu.pl		
P6	Universidade do Algarve (UALG) – Kalbų katedra (DLCA)		Faro	Portugalija
		Conceição Bravo,		

		cbravo(at)ualg.pt		
P7	Liublianos universitetas – Vertimo studijų katedra		Liubliana	Slovėnija
		Urska Vogrinc, urska.vogrinc(at)guest.arnes.si		
		Nina Grahek-Kriznan, nina.grahek-kriznan(at)guest.arnes.si		
P8	Universitat Pompeu Fabra (UPF) - Vertimo studijų katedra		Barselona	Ispanija
		Patrick Zabalbeascoa, patrick.zabalbeascoa(at)upf.edu		
P9	Universitat Jaume I (UJI) – Vertimo ir komunikacijos studijų katedra			
		José Luis Martí-Ferriol, martij(at)trad.uji.es		
		Frederic Chaume, chaume(at)trad.uji.es		
Asocijuoti partneriai:	Rachel Weissbrod	Bar-Ilan University, weissbr1(at)mail.biu.ac.il	Ramat Gan	Izraelis

Daugiau informacijos rasite projekto interneto svetainėje adresu www.sublanglearn.utu.fi.